

插图本

世界著名童话珍藏系列

小查克斯奇历记

XIAO CHA KE SI QI LI JI



[德]霍夫曼 著
卫茂平 译

北京文艺出版社

世界著名童话珍藏系列（插图本）
SHI JIE ZHU MING TONG HUA ZHEN CANG XI LIE

小查克斯奇历记

- [德] 霍夫曼 著
- 卫茂平 译
- 北京文艺出版社

小查克斯奇历记

[德]霍夫曼 著

卫茂平 译

*

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路46号楼)

山西省新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:6.5 字数:125千字 彩插:8幅

1999年3月第1版 1999年3月山西第1次印刷

印数:1—3 000册

*

ISBN 7—5378—1923—8

1·1862 定价:10.00元



1. 小矮人态度蛮横，嗓音嘶哑地问道：“去凯雷佩斯走这条路对吗？”

（《小查克斯奇历记》）



2. 女歌手的咏叹调一结束，众人却高喊着：“世界上没有像秦诺贝尔这样的歌唱家了……”

(《小查克斯奇历记》)



3. 鹿角甲虫变成灰毛公猫扑向小老鼠，小老鼠变成一只蜂鸟又重新飞起来……”
(《小查克斯奇历记》)



4. 巴尔塔萨尔稳稳地揪住那几根红头发, 泰诺贝尔挣扎着又抓又咬……

(《小查克斯奇历记》)



5. 咬核桃小人被敌人紧紧围住,处于高度害怕和危急之中……

(《咬核桃小人和老鼠国王的故事》)

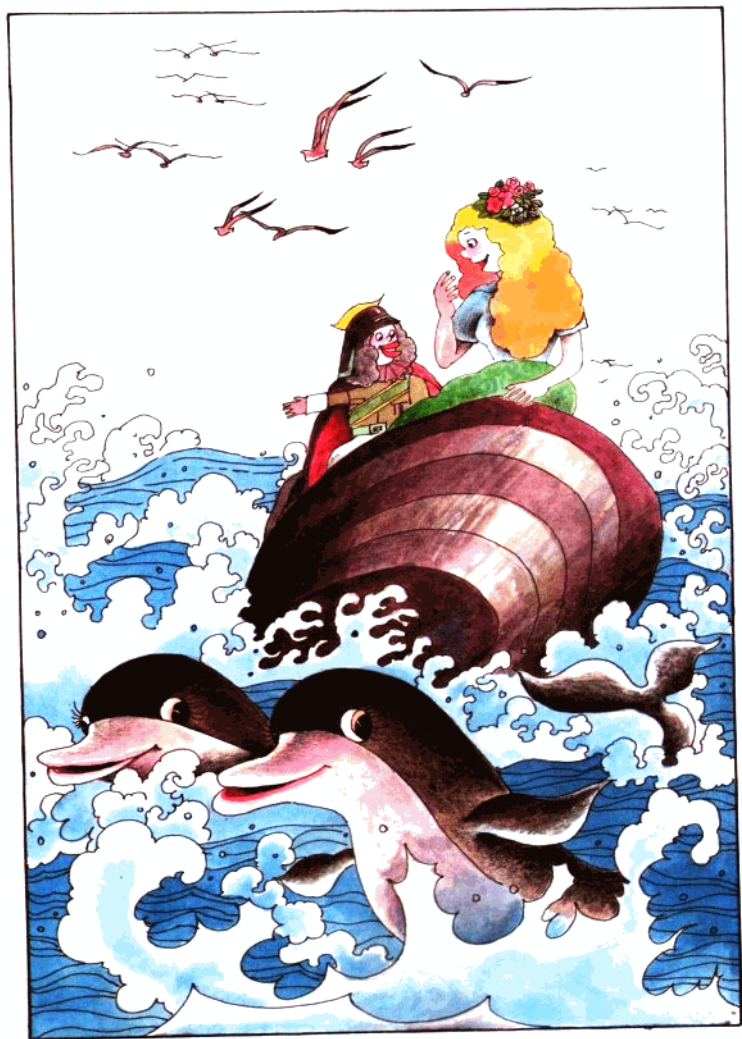


6. 老鼠们一齐扑向肥肉,惊恐的王后无法阻挡它们……

(《咬核桃小人和老鼠国王的故事》)



7. 咬核桃小人变成了公主的丑样子，公主大叫：“让这个可怕的核桃钳子滚开……”
(《咬核桃小人和老鼠国王的故事》)



8. 玛丽坐在蚌壳船中，两条海豚拖着向前驶去，玫瑰浪花飞舞着，这有多美！
(《咬核桃小人和老鼠国王的故事》)

目 录

小查克斯奇历记..... (1)

咬核桃小人和老鼠国王的故事
..... (123)

译后记..... (201)

第 一 章

小丑儿。——一位牧师的鼻子岌岌可危。——帕夫努提乌斯君主怎样在其公国中推行启蒙，以及罗莎贝弗尔德仙女怎样进入女子贵族学校。

离一个优美的村庄不远处，紧靠路边，被烈日炙热的地上躺着一个衣衫褴褛的穷农妇。这个不幸的女人身背一个沉重的筐子，里面高高地堆着她在树林中和灌木下辛辛苦苦捡来的枯枝。她饥渴难忍，不堪负重，筋疲力尽，栽倒在地。她上气不接下气，就以为现在末日来临，无望的苦难也可以一下结束。然而一会儿她获得足够的力气，解开扣在背上绑住柴筐的绳子，慢慢把身体挪到附近的一块草地上。到了那里，她大声哭诉：“难道唯独我和我的丈夫得承受一切艰辛和一切苦难？在全村里，难道不是只有我们什么活儿都干，哪怕臭汗一身，可还是一贫如洗，几乎填不饱肚子？——三年前，我男人在自家菜园里翻地，发现了埋在地下的金子。我们以为时来运转，好日子来临；但又发生了什么事！——钱被窃贼偷走，房子和仓

库被烧光，田里的庄稼被冰雹砸坏。怕我们遭罪不够，老天又用这个小丑婴来惩罚我们。我生下他，受尽全村人的耻笑和奚落。——到圣劳伦茨节这个男孩就要两岁半了。可他那两条蜘蛛般的细腿不能站，也不会走。他不会说话，只会像猫一样喵喵咕噜。这个怪物吃起饭来至少像个最最结实的男孩，却不长个子。但愿上帝可怜他，也可怜可怜我们。把这个孩子养大。我们自己得加倍受苦受难；因为这个小矮人看来吃喝的胃口会越来越大，可一辈子不会有干活的日子！不、不、世上没人能忍受这个！——唉，我还是死了的好——死了的好！”说完，这个可怜的女人开始抽泣，哭哭啼啼，直到痛苦之极，疲惫不堪，昏昏入睡。

这个女人有理由抱怨，两年半前她生下这么个令人讨厌的怪物。冷不丁看去，人们真会把他当做一段奇形怪状的木头，可他是个不满两呎高的畸形儿。他刚才还躺在筐里，现在爬了下来，嘴里发出咕噜咕噜的声音，在草地上打滚。他的脑袋深陷在两肩中间，背上突起一个南瓜般的大瘤，两条豆梗般细的大腿就挂在胸脯下，使他看上去就像一根叉开的萝卜。一双迟钝的眼睛在他脸上发现不了什么。但仔细去看的人也许会看出，从他那蓬乱的黑发中竖起一个又长又尖的鼻子、一双黑光闪闪的眼睛。另外加上他脸上老气横秋的皱纹，使他看上去像个小妖魔。

刚才说过，这个女人悲诉着进入梦乡。她的儿子滚到她身旁。正在这时，附近女子贵族学校的玫瑰丽小姐散步回家，路过此地。她天性虔诚，富有同情心，看到眼前的悲

惨情景，为之动容。“唉，公正的天主，”她开口道，“这个世界上还有多少不幸和苦难！——这个贫穷和不幸的女人！——我知道，她一辈子几乎没有过好日子，劳累过度，由于饥饿和痛苦而倒地不起！——现在我才感到自己的贫乏无力！——啊，但愿我能按自己的心愿帮助她！——不过我还留有一些东西供我支配。那些不多的财产是怀有敌意的命运无法夺走和毁灭的。我要尽心尽力地利用它们，弥补缺憾。为此我可以给你钱，但这对你无济于事。可怜的女人，这或许会使你的处境更加糟糕。你和你的男人已经有一次没有能留住钱财！谁留不住钱财，金子会从口袋中消失，而他自己还莫名其妙，他由此得到的只是无穷的烦恼。钱越多，人越穷。但我知道，比所有的贫穷和苦难更使你心碎的，是你生了这么个小怪物。他像一个可怕的累赘恶毒地依附在你身上，你一辈子都无法摆脱它。——魁梧——英俊——强壮——明智，这一切都和孩子无缘。但也许另有办法帮他的忙。”

说着姑娘坐到草地上，把小东西抱在怀中。这个可恶的妖魔拼命挣扎反抗，咕噜乱叫，想咬姑娘的手指。但姑娘说：“别闹，别闹，小甲虫！”一边用手掌轻柔地抚摩他的头，从额头一直抚摩到后颈。孩子那蓬乱的头发经过这番抚摩渐渐变得光滑，最后出现了头路，紧贴额角，然后形成漂亮柔软的卷发垂落在高耸的双肩和南瓜背上。孩子变得越来越安静，最后沉沉入睡，玫瑰丽小姐随后把他小心翼翼地放在草地上他母亲身旁，从口袋里掏出一个小香水瓶，把一种神水洒在那女人身上，然后快步离去。

片刻之后，女人醒来，感到自己奇妙地变得神清气爽，精力充沛，似乎刚才饱餐一顿，痛饮佳酿。“哎，”她叫出了声，“我怎么小睡片刻就得到了这么多的安慰，这么多的快乐！——不过太阳快下山了，还是赶快回家！”——说着她背起筐子，往里一看，才发现孩子不在了。原来正在这时他从草地上直起身子，哇哇哭叫。母亲四下寻找，吃惊地双手击掌，喊出了声：“查克斯——小查克斯，刚才谁把你的头发弄得这么漂亮！——查克斯，小查克斯，这头卷发把你打扮得多美，假如你不是这样一个丑陋可怕的男孩！——来吧，来吧！——到筐里去！”

她想抓住他，把他横放在木柴上。可小查克斯踢着双腿，朝着母亲傻笑，非常明白地咕哝出声：“我不要！”——“查克斯，小查克斯，”母亲惊叫：“刚才谁教会了你说话？嗯，既然你有了梳得漂亮的头发，又会乖巧地说话，想必你也能走路。”女人背起筐子，小查克斯牵住她的围裙。他们就这样走向村庄。

他们得经过牧师家门。正巧牧师同他那最小的儿子，一个长着金色卷发的俊童站在门口。他看到女人背着沉重的柴筐走来，身旁晃动着牵着她衣裙的小查克斯，便迎面叫道：“晚上好，丽泽夫人，您怎么样？——您的筐子太沉了，您几乎难以移步。来吧，在我屋前的这条长凳上休息一会儿，让我的女仆给您倒杯水喝！”

丽泽夫人毫不迟疑，放下筐子。她刚想张口，向这位尊敬的先生诉说自己所有的悲哀苦楚，猛一转身，小查克斯失去平衡，一头摔倒在牧师脚下。牧师赶紧弯下身去，

将他扶起，说：“哎，丽泽夫人，丽泽夫人，您有一个多么英俊可爱的男孩！有这么个漂亮出奇的孩子，真是天赐的洪福。”说着他把孩子抱入怀中，表示亲热，看来他根本没注意到，这个不安分的矮子在可怕地咕咕乱叫，甚至想咬这位尊敬的先生的鼻子。

丽泽夫人惊愕地面对牧师站着，瞪大眼睛望着他，不知所措。

“哎，亲爱的牧师先生，”她终于带着哭声开口说，“像您这样的上帝的仆人，大概不会嘲笑一个不幸的穷妇。但愿上天自己知道，它为什么要用这样一个可怕的丑儿惩罚我！”

“您说什么，”牧师正言正色地回答，“亲爱的夫人，您胡说什么！嘲笑——丑儿——上天的惩罚——我完全不懂您的话。我只知道，要是您不真心喜欢您那个漂亮的孩子，您一定是疯了。——亲我，听话的小男子汉！”

牧师亲孩子，但小查克斯咕哝：“我不要！”还重新咬向牧师的鼻子。

“瞧这个可恶的畜牲！”丽泽吓得大叫，正当这时，孩子对牧师开口：“啊，亲爱的神父，你真好，你对孩子们这么亲切，他们一定也都真心真意地喜欢你！”

“哦，听一下，丽泽夫人，听这个漂亮懂事的孩子，您的查克斯说什么。可您对他却如此不满。我已看出，尽管他这么漂亮和懂事，您不会把他培养成一个有出息的人。听着，丽泽夫人，把这个大有希望的孩子交给我来照料和教育。您生计窘迫。这小孩对您来说是个负担。可我很